

لنصوص فى التاريخ والجغرافيا والعلوم وذلك من أجل استخدام دار
الفنون وقيمتها الأدبية زهيدة أو منعدمة *

أما ترجمة الروايات والمسرحيات فقد بدأت فى سنوات متأخرة،
وقد أمتعت القراء بمحتوياتها الروائية وأساليبها ولغتها المعبرة ،
وظلت لسنوات طويلة مصدرا من المصادر الرئيسية للتسليية العائلية
فى إيران *

ومن بين أوائل الكتب الرئيسية التى ترجمت : ترجمة ميرزا
عبد اللطيف طسوجى التبريزى على ألف ليلة وليلة تلك الموسوعة
العربية الشهيرة الفارسية الأصل فى بعض قصصها ، وقد تركت لغة
الترجمة الفارسية بقوتها وقارها ولهجتها الرقيقة تأثيرا عميقا فى
كتابات الفترة التى تلت ترجمتها *

وفى سنة ١٢٢٨ (١٨٧١) ترجم ميرزا جعفر قراجه داغى
بعض المسرحيات التى كتبها ميرزا فتحعلى آخوندوف باللغة التركية
الأذرية ، ونشر خمسا منها فى مجلد واحد بعد ذلك بخمس سنوات ،
وفى مقدمة مهمة على هذه المسرحيات يشير المترجم الى القيمة
التربوية للمسرح ، ويقدم السبب فى استخدامه للغة الدارجة (من
أجل أن يستفيد المتعلم والامى من الدروس التى تحتوى عليها
المسرحيات عن طريق القراءة والمشاهدة) ونصح الممثلين بأن
ينطقوا الكلمات كما ينطقها الناس ، وفى سنة ١٨٩٠ ترجم أ
روجرز ثلاثا منها الى اللغة الانجليزية ونشرت مع النص الفارسى
فى صفحات متقابلة ومصحوبة بكشاف مهم للألفاظ ، ولم يقم نشر
هذه المسرحيات بتقديم شكل جديد من أشكال الأدب فنسب بل
وشجع على استخدام اللغة الدارجة فى الأدب ، وللمرة الاولى
واجهت المؤلفين الايرانيين مشكلة تدور حول الألفاظ الدارجة هل
تقدم كما تسمع أولا ؟ وكيف يكون ذلك ؟